

# TRANSLATION AND PSYCHOMETRIC EVALUATION OF THE YORUBA VERSION OF IBADAN LOW-BACK PAIN DISABILITY QUESTIONNAIRE



Bolanle Nottidge, MSc, PhD<sup>1</sup>, Chidozie Mbada, MSc, PhD<sup>2</sup>, Christiana Oguntuyi, BMR PT<sup>3</sup>, Aanuoluwapo Afolabi, MSc, PhD<sup>4</sup>, Clara Fatoye, MA<sup>2</sup>, Tadesse Gebrye, MPH, MSc<sup>2</sup>, Francis Fatoye, MBA, MSc, PhD<sup>2</sup>

<sup>1</sup>University of Uyo Teaching Hospital, Akwa Ibom, Nigeria, <sup>2</sup>Manchester Metropolitan University, United Kingdom, <sup>3</sup>University of Medical Sciences,, Ondo, Nigeria<sup>4</sup>

MSR160

## Introduction

- Culturally adapted outcome measures are critical to ensure valid and reliable clinical assessment across diverse populations.
- The Ibadan Low Back Pain Disability Questionnaire (ILBPDQ) is widely used but currently lacks a version in Yoruba, limiting its applicability for Yoruba-speaking patients.

## Purpose

- This study aimed to translate and psychometrically evaluate the ILBPDQ-Yor.

## Methods

- Translation process: The ILBPDQ-Yor was developed following Beaton’s standardized translation protocol.
- Study participants: Psychometric evaluation conducted among 100 patients with low back pain (LBP).
- Validity assessment: Construct, convergent, and divergent validity were examined using the Roland Morris Disability Questionnaire (RMDQ), SF-12, and demographic variables.
- Data analysis: Used descriptive statistics and psychometric testing.
- Reliability assessment: Construct validity and test-retest reliability were assessed using Intra-class correlations (ICCs).
- Correlation analysis: Convergent and divergent validity examined through correlations with related measures.
- Agreement evaluation: Bland-Altman analysis was used to assess agreement between measures.

**ÒDÌWỌN FÚN ÀBÁJÁDE ÈYÍN DÌDÚN ÌBÁDÁN**

Àlàyé: A sèto aitojo ibèrè yì látí ràn wá lẹwọ fun mimọ bí èyìn didún se n fa idiwọ fun àwon akitiyan òòjọ yín kọkọkan tí a tọka sí ní isalẹ̀ yìí. Jẹwọ tọka sí bí o se n ní idiwọ tó nínú síse èyíkẹyìí àwon nńkan wọnyí nipa lilo òdìwọn isalẹ̀ yìí:

0 – Kò sí idiwọ rára páápáá    1 – Ìdiwọ ránkẹ    2 – Ìdiwọ niwọntunwọnsí  
3 – Ìdiwọ tí ó pọ̀ gan-an    4 – N kò lẹ̀ se ohun kankan

S/ N	Akitiyan	Kò sí idiwọ rára páápáá	Ìdiwọ ránkẹ	Ìdiwọ niwọntunwọnsí	Ìdiwọ tí ó pọ̀ gan-an	N kò lẹ̀ se ohun kankan
1	Rírín ní ita fun isẹ́jú méeèdógún sí ogún isẹ́jú (kilomita kan)					
2	Jìjókòò lóri aga fun igbà pipẹ̀ (wákàtí kan tabí jù bẹ̀ẹ̀ lo)					
3	Gbigbẹ̀ nńkan wíwo (iwọn ogún sí méeèdógún láti tabí garawa omi)					
4	Diduro fun igbà ránkẹ̀ (isẹ́jú méeèdógún sí ogún isẹ́jú).					
5	Titeriba láti fọ aso ní ilẹ̀lẹ̀					
6	Gigun ori okẹ					
7	Kíkí agbalagbà (dídòbalẹ̀, kíkúnlẹ̀, lílòsòò, abbl.)					
8	Jìjókòò ní ilẹ̀lẹ̀ (lóri kápẹ̀tí tabí emi)					
9	Sise isẹ̀ oko (gbigbín nńkan, kíkore) àwon isẹ̀ inu ogbà					
10	Diduro fun igbà pipẹ̀ (wákàtí kan tabí jù bẹ̀ẹ̀ lo)					
11	Pipon omi láti inu káńńga					
12	Lílòsòò láti lo sáńńgá omihò					
13	Didide láti ilẹ̀lẹ̀ (látí ori kápẹ̀tí tabí emi)					

## Results

- Mean score: ILBPDQ-Yor showed a mean of 42.89 ± 21.77.
- Construct validity: Excellent, with ICC = 0.967 (item range 0.939–0.945).
- Convergent validity: Acceptable with RMDQ (r = -0.026 to 0.700).
- Divergent validity:
  - SF-12 physical domain: r = -0.026 to 0.219 (one item significant at p = 0.03)
  - SF-12 mental domain: r = -0.336 to -0.518 (all p = 0.01–0.001)
  - Test-retest reliability: Strong, ICC = 0.944 (95% CI 0.926–0.958).
- Agreement analysis: Bland-Altman limits showed no systematic bias (upper = 15.69, lower = -13.63, mean = 0.74).

## Conclusion

The excellent reliability and validity of the ILBPDQ-Yor support its use as a culturally appropriate tool for accurately identifying and monitoring LBP-related disability in Yoruba-speaking populations, thereby enabling targeted interventions, to improve health outcomes and reduce the overall burden associated with LBP.

## References

- Mbada CE, Adeniyi OA, Idowu OA, Fatoye CT, Odole AC, Fatoye F. Cross-cultural adaptation and psychometric evaluation of the Yoruba version of the Back Beliefs Questionnaire among patients with chronic low-back pain. Health Qual Life Outcomes. 2020 Mar 17;18(1):74.
- Nottidge BA, Odole AC, Odunaiya NA, Akpa MO, Fawole OI, Akinpelu OO. Development and structural validity of a Nigerian culture- and environment-friendly low back pain outcome measure: Ibadan Low Back Pain Disability Questionnaire. Ghana Med J. 2019 Jun;53(2):126–134.

## Contact:

Professor Francis Fatoye BSc, MSc (SportMed), MSc, PhD, MBA  
Department of Health Professions  
Manchester Metropolitan University, M15 6GX, UK  
Email: f.fatoye@mmu.ac.uk